

Porównanie tłumaczeń Dzieje 6:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Przywoławszy zaś dwunastu mnóstwo uczniów powiedzieli nie podobające się jest nam pozostawiwszy Słowo Boga służyć stołom
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas Dwunastu* ** zwołało rzeszę uczniów i powiedziało: Nie byłoby pożądane, gdybyśmy porzucili Słowo Boga, aby obsługiwać przy stołach. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Przywoławszy do siebie zaś (ci) Dwunastu mnogość uczniów powiedzieli: „Nie podobające się jest, (aby) my pozostawiwszy słowo Boga służyć* stołom. ³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Przywoławszy zaś dwunastu mnóstwo uczniów powiedzieli nie podobające się jest nam pozostawiwszy Słowo Boga służyć stołom
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wówczas Dwunastu zwołało pozostałych uczniów i wystąpiło z taką propozycją: Byłoby rzeczą niepożądaną, gdybyśmy zaniedbali Słowo Boga, a zajęli się obsługiwaniem przy stołach.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy dwunastu, zwoławszy <i>całe</i> mnóstwo uczniów, powiedziało: Nie jest rzeczą słuszną, żebyśmy porzucili słowo Boże, a obsługiwali stoły.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak oni dwunastu zwoławszy mnóstwo uczniów, rzekli: Nie jest słuszną, żebyśmy my opuściliśmy słowo Boże, służyli stołom.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A dwanaście zezwawszy gromadkę uczniów, rzekli: Nie jest słuszną, żebyśmy my opuścili słowo Boże, a stołom służyli.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie jest rzeczą słuszną, abyśmy zaniedbali słowo Boże, a obsługiwali stoły powiedziało Dwunastu, zwoławszy wszystkich uczniów.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy dwunastu, zwoławszy wszystkich uczniów, rzekło: Nie jest rzeczą słuszną, żebyśmy zaniedbali słowo Boże, a obsługiwali przy stołach.
EKU'18	Przekład	Biblia	Wówczas Dwunastu zwołało wszystkich uczniów

¹⁾ Apostolskie rozwiązanie nasuwa wnioski: (1) Pierwszy kościół czuł się powołany, aby wychodzić naprzeciw nie tylko duchowym, ale i materialnym potrzebom ludzi. (2) Apostołowie nie lekceważyli trudności ani słabości ludzkich; musieli sobie uświadamiać, że odrodzenie, które jest nieodzownym początkiem duchowego życia, nie załatwia sprawy duchowego wzrostu, tj. dochodzenia przez wiarę do duchowej dojrzałości. (3) Apostołowie nie dali się odwieść od priorytetów: modlitwy, ewangelizacji i duszpasterstwa. (4) Grono duszpasterskie, jako najlepiej zorientowane w sytuacji wspólnoty, nie uchyliło się od odpowiedzialności za znalezienie rozwiązania (zob. <x>560 4:11-13</x>). (5) Apostołowie uznali, że wraz z rozwojem liczącym muszą się dokonywać zmiany organizacyjne – trzeba angażować dojrzałych duchowo i sprawnych organizacyjnie ludzi, a ludzie ci muszą dawać się angażować. (6) Przy wyborze rozwiązania uznano, że zasady muszą służyć ludziom, a nie odwrotnie. (7) Członkowie zgromadzenia powinni być darzeni zaufaniem jako zdolni do rozsądnego rozwiązywania własnych spraw. (8) Ustrój zgromadzenia daje się najlepiej porównać z ustrojem szkoły (zob. <x>510 14:23</x>; <x>510 20:28</x>; <x>560 4:11-13</x>; <x>630 1:5</x>). (9) Słuszne rozstrzygnięcia organizacyjne, pilnowanie modlitwy i usługiwania Słowem może zapewnić znaczny rozwój kościoła, <x>510 6:2</x>L.

²⁾ <x>510 1:26</x>

³⁾ Składniej: "Nie jest miłe, abyśmy pozostawili słowo Boga, a służyli stołom".

	literacki	Ekumeniczna	i oznajmiło: Nie jest rzeczą słuszną, abyśmy zaniedbywali Słowo Boga, a obsługiwali stoły.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy Dwunastu zwołało zgromadzenie wszystkich uczniów i powiedziało: „Nie jest słuszne, abyśmy zaniedbywali głoszenie słowa Bożego, a zajmowali się obsługiwaniem stołów.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Dwunastu zatem, wezwawszy wszystkich uczniów, powiedziało: „Nie jest to słuszne, żebyśmy my odkładali na bok słowo Boże dla służby przy stołach.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Dlatego apostołowie zwołali wszystkich uczniów i powiedzieli: - Nie jest rzeczą słuszną, abyśmy zaniedbali głoszenia Słowa Bożego, a zajęli się podawaniem do stołu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W związku z tym Dwunastu zwołało wszystkich uczniów i oświadczyło: 'Niesłuszne jest, byśmy zostawili głoszenie słowa Bożego na rzecz obsługiwanego stołów.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Скликавши громаду своїх учнів, дванадцятро сказали: Не годиться нам, покинувши Боже слово, служити біля столів.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc dwunastu przywołało wielu uczniów i powiedziało: Nie jest mile widziane, by służyć stołom, a pozostawić Słowo Boga.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Dwunastu zwołało więc ogólne zebranie talmidim i powiedzieli: "Nie jest właściwe, abyśmy zaniedbywali Słowo Boże, ażeby podawać do stołów.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż dwunastu przywołało do siebie owo mnóstwo uczniów i rzekło: "Nie jest stosowne, żebyśmy pozostawili słowo Boże, a rozdzielali pokarm na stoły.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wtedy Dwunastu zwołało wszystkich uczniów i rzekło: — Nie byłoby to właściwe, gdybyśmy zaniedbali głoszenie słowa Bożego, a zajęli się rozdzielaniem żywności.